

# NORMA SOCIAL Y USOS IDIOMÁTICOS: EL OTRO, LO OTRO, QUILLOTRO... EN EL VOCABULARIO DE REFRANES.... DEL MAESTRO CORREAS

Tomás Labrador Gutiérrez  
*Departamento de Filología Universidad de Cantabria*

«No ai rrefrán ke no sea verdadero» (244a).

## 1. DECIR Y NO NOMBRAR O DECIR SIN NOMBRAR: DATOS E IDEAS DE PARTIDA

- 1.1 Las aportaciones de gramáticos y lexicógrafos clásicos (a partir de Nebrija) a la teoría y práctica de la enseñanza y aprendizaje de la lengua no se suelen valorar adecuadamente: Corr. y Covar. y otros muchos confirman este aserto.
- 1.2 En diversas ocasiones (Labrador de 1988 a 2004) me he aproximado a la persona y a la obra del catedrático salmantino, de origen extremeño (Jaraíz de la Vera). Analizo ahora la vigencia y efectividad de la norma de uso postulada y practicada por Corr. Me centro -tiempo y espacio lo imponen- en el Vocabulario, con someras referencias a sus Artes; selecciono problemas vinculados al empleo de las formas gramaticales denominadas pronombrables, en especial el neutro, cuyos usos y valores guardan estrecha relación con lo nombrable y lo no-nombrable, lo aceptado y lo no-aceptado socialmente (tabúes, eufemismos, disfemismos) y sirven de base a construcciones fraselógicas, continuamente renovadas; categoría de género y formas pronominales, ofrecen vinculaciones y dependencias. Todo ello requiere destreza y habilidad en el manejo del código común y de subcódigos propios, muy personales, que responden a actitudes y comportamientos frente a la lengua en sí, sus usos, usuarios y receptores.
- 1.3 Contribuyo a recuperar nuestra doctrina gramatical clásica, sustentada en criterios de autoridad y prestigio, pero no monolítica y autoritaria como se acepta y pregona; muestro y valoro la eficacia del buen conocimiento de la buena gramática (describe formas y marca pautas y normas a partir de los usos) para la adquisición de lenguas. El análisis e interpretación de cualquiera de los ejemplos del repertorio seleccionado posibilita llenar, cumplidamente y en cualquier nivel, varias sesiones docentes. El autor conocía y dominaba bien la materia y ejerció, con acierto y eficacia, la docencia en todos los puestos y niveles académicos. Los postulados básicos no varían: las lenguas todas coinciden “en lo xeneral i maior parte de la Gramática”, aunque “sus frases i vocablos [son] diferentes”; por ello, es “posible desarrollar sucesivamente i con el mismo plan, el estudio del castellano, del latín i del griego”: es método eficaz comenzar con la lengua que el alumno ya utiliza, continuar con el latín y seguir con el griego y hebreo, pues, aprendida la Gramática (“arte ke trata i enseña los preceptos i reglas para entender i hablar una lengua”) de su propia lengua, el alumno avanza seguro y a buen ritmo en las demás; pero sin condicionamientos ni dogmas: “no se á de tener por lei inviolable lo que primero nos enseñaron, antes siempre se á de buscar lo mexor, i así lo é io hecho”.
- 1.4 Conocedor de la compleja problemática, busca concertar la doctrina con ejemplos adecuados y ensaya formular reglas que permitan encauzar normativamente las tendencias variables de uso; contrasta formas y anota usos (2.2.1) y funciones (oracionales: 2.2.2): desde formas y usos propios y específicos a superfluos, meramente expletivos (“Voz o partícula que se emplea para hacer más llena y armoniosa la locución”, DRAE); formas vagas, ociosas, muertas a las que atribuye alguna función (ello “tiene zierta grazia i propiedad en el hablar komún” (...) otras [veces] es pronombre” (2.2.6) y todo completito en 2.2.3, ejemplo modélico: formas vacías, sin contenido propio y función de deixis gramatical (procir-cuns-tantes de lugar, tiempo, personas, proenunciados) y otros valores difusos (quilloto en 2.5); apuntan a algo ya explicitado en el discurso o que vendrá después y también, y muy importante, a lo consabido, compartido y aceptado: todo aquello que se sabe y aun teniéndolo por naturaleza no es de buen tono nombrarlo; en suma, usos extremos superados pronto y funciones propias y específicas.
- 1.5 Abundan las muestras que testimonian cumplidamente el desarrollo de sentidos variados: lo decisivo no es qué significan sino cómo significan; no qué se dice sino cómo lo dicen:

con propiedad; lo propio, el hablar con propiedad, “kon rrekato i rresguardo” (2.6.3) y lo “finxido” (“lleva disfraz, disfrazado”: 2.3.28); por alegoría: “Pareze ke estos dos dizen por alegoria ke kada uno se kontente kon la suia, moza o viexa i dexe la muxer axena” (5a y 439b), la paronoma-sia, figura “en kastellano mui usada i tiene mucha grazia, el nonbre <uso> está puesto kon dos sentidos” [pero] “algunos no konsideran ni konozen esta grazia” (46a); el equívoco y lo ambiguo: “xuega de la ekivoka-zión”. Rreprehén-dese el hablar kon palabras ambiguas en las kosas ke es menester klaridad; no kuando se haze por eleganzia i grazia” (46b) y “Pareze ke dize dos kosas (2.7.2); el honesto y el grosero hablar y la expresión del humor y la pulla (“i an hecho grazia dello porke enbuelve pulla” 268b), recursos, entre otros, apropiados para el desarrollo y hasta alarde de ingenio, malicia, ironía intencionadamente aviesa; humor colorado, picante o agridulce como el de las guindillas y pimientos de su tierra: frente a “Kantar buen gallo (...) tener buen arrimo y ventura” (702b; lo de “otro gallo me cantara”), “Kantares kolorados. Kuentos kolorados. Por: los ke kieren algo desones-to” (702b). Comenta, opina y valora: desde el mejor refrán (cf. abajo 1.8) a los que usan “peor nonbre”, los que nombran las llamadas partes pudendas y acciones y actividades naturales vinculadas a ellas (lo que se dice sin decirlo: 2.3.3, 2.3.12, 2.3.22, 2.5.4, 2.6.6, 2.7.3), dichos con sorna, retran-ca, matraca, cazurrería, habilidades rústicas y agudas: “Kasarse a media karta. Por: amigarse ellos a solas” (702b) y expresiones conversacionales: “Kallar ke kalla-rás” (705b).

- 1.6 El recurso al eufemismo, reiteradamente señalado por el editor, que remite siempre a “Oxos por tierra...” (2.3.22) admite un estudio y tratamiento individualizados, comenzando por la forma que se puede considerar más llamativa quillotro (2.5) y siguiendo por cualquiera de las muestras ofrecidas, de las salaces a las escatológicas, lo sucio y obsceno (2.3.30, 2.3.31).
- 1.7 Referencia especial merece el apartado 2.6: juegos de juntar palabras y de poner y quitar letras (metaplasmo, calambur), así como los cifrados: disfrazan más que ocultan los nombres vulgares de lo de ella (coño: 2.6.3) y lo de él (cojones: 2.6.2.1, 2.6.1.2 y carajo: contrástense 2.6.2.2 y 2.6.2.3), si bien al miembro viril se alude o se lo nombra con formas corrientes (la tal, pija, pinga, minga, pipa: 2.3.31 y 2.3.32); la lexía hacerlo (joder: 2.6.6 a 2.6.14) y su variada y abundante fraseología (hacer el amor, calco eufemístico; 2.3.10, 2.3.12 y 2.8 y otras en 702b). En joder (graffia hoder) se ha debilitado y borrado el sentido etimológico original (lat. FUTERE) y han ido cobrando vigor y frecuencia de uso formas de palabra y sentidos como la jodi-mos/vs/\*lo jodimos y se ha reemplazado por otras unidades léxicas, sobre todo follar<sup>4</sup> (DRAE posiblemente de follis, fuelle; cf. Cov. folgar > holgar).
- 1.8 Y aquí está el busilis de mi tarea: lo honesto y lo no-honesto; lo obsceno, lo sucio (palabras bajas o vergonzosas) escatológico (“el lo es desonesto: 2.3.3, 2.3.12, 2.3.22; “porke sonaba desonesto”: 5a); “hazen pulla de la konsonanzia” (9b) para decir sin nombrar, con efectos colaterales (adyacentes y aun transversales dicen ahora) añadidos: juicios de valor aprecia-tivo o depreciativo sobre refranes (“Kon letras de oro avía de estar eskrito este rrefrán”: “Haz bien i no kates a kien; haz mal i guarte”: 582a), refraneros y autores; desprecio e inquina: “está errado en el Komenda-dor”(17a); “finxe dislates Malara” (6a) y entusias-mo por el no identificado placentino de su tierra, que contiene los que Corr. conoce mejor, los que oyó desde niño y ratificó en los trayectos de Jaraiz a Salamanca (Labrador 1992); “Kontra” (5b); “motéxa-la”, (30a), “kéxase”, “nótese” (2.5.3); “ziertas entonadas” (2.3.10); lo nuevo y lo viejo (“no se akordó el viexo kastellano”: 2.2.3); experiencia de vida y dominio de recursos idiomáti-cos (registros coloquial, vulgar, académico, estudiantil: Labrador 2003: busilis).

## 2. REPERTORIO MÍNIMO DE EJEMPLOS DE REFERENCIA

- 2.1 Equívocos: jugando con lo ambiguo (recato eufemístico y malicia irónica)
  - 2.1.1 El primero que le mete / y es el novio a la novia / y es el anillo en el dedo: / no creáis que es otra cosa. (Canto de bodas tradicional).
    - 2.1.3 “Mucho me kiere Tello, {[kiere] [metello] y “kiéreme, Tello}. [K] “Komo ke son palabras de una kasada por su marido llamado <Tello>, i ekivoka <kiéreme Tello> kon <meter[sic]lo>” (566a). Cf. también 566a.
    - 2.1.4 “Muchos ai ke lo piden a mi madre, pero no ai ninguno ke lo dé a mi padre”/”Muchos lo piden a mi madre, i ninguno lo da a mi padre” (566a).

2.2.1 “el vulgo no entendiendo lo que inporta la firme lei, i conformidad de hablar, porque se en-tienden todos en su lengua [modalidad idiomática] fázil-mente, haze comunes de dos à le i los, i a lo masculino trocándole por le (...) nadie les à puesto regla ni dado arte, i no usarlos devidamen-te, trae no poca confusión i dificultad para dar clara regla dello [contribuye a ello] “tener a lo también por masculino conforme [analogía] con el plural los, i de serlo es indizio la terminación del adxetivo en o [morfema de concordancia de género] que sienpre es común a masculino, i neutro: i hallarse en algún uso como se á mostrado (...) y “para maior diferencia entre masculino, i neutro, i para huir de equivocazi-ón, i de sonido basto, i de cacofonia concurriendo xuntos lo i lo, uno dativo i otro acusativo, como À Pedro diolo lo bueno, i à mí lo malo; i deste se formó les en plural, aunque avía los, por la analoxía del singular” (Labrador 1996).

2.2.2 “Los quales [función oracional] (...) hazen tan conplida i llena la orazi-ón, i la dan tanta grazia por su elegante connexión i travazón ò ligadura, que haze por esta parte la lengua castellana con el uso dellos conozida ventaxa en claridad i eleganzia de hablar, ó explicar, i dar à entender lo que quiere...”

2.2.3 “Andar de zeka en meka i los kañaverales. [K] Dízese de los ke andan de una parte a otra i en partes diferentes vanamente okupados i sin provecho; esto denota la dizi-ón de <los kañaverales>, la kual se varía i akrezieta en otros rrefranes, i en este mesmo, komenzando de otra manera. <Zeka> i <meka> son palavras kastellanas enfáti-kas, finxidas del vulgo para pronombres indefinitos de lugares diversos ke no se nonbran, komo son <zankil i mandil> en akel rrefrán del mesmo sentido: <Zankil i mandil i la Val de Andorra, i la kapa horadada>; i un poko mudado se dize: <Za[n]gil i mandil, i kapilla rota>. I lo mesmo digo de <zoko i kolodro>, ke son pronombres de lugares vagos, komo lo son de personas <fulano i zitano i rroviña-no>, i komo <trake barrake> [“palavras finxidas para sinifikar rrazones sin fundamento kon ke alguno se diskulpa” (739a)] i <chao-chao> lo son de rrazones vanas i sin propósito. I ai otras infinitas palavras deste xénero, hechas por énfasis del sonido. No kreo a los ke kieren dezir ke <Zeka> fue una mezkita de Kórdova, i ke <Meka> es de la Arabia adonde está el zankarrón [osamenta de Mahoma (Aut.)], ke deso no se akordó el kastellano viexo. Antes dixera io ke <Zeka> era la ziega i adivina, i <Meka> la muxer perdida, tomada por bruxa i hechizera, i konviniera kon akel rrefrán: <Vete a la vedera [sic], meterte á en kansera>, i kisiera dezir: ándate de adivina en bruxa i hechizera, i perderás tiempo. Tanpoko agrada lo ke sienten algunos portugueses: ke allá <Zeka> i <Meka> son dos rrios turbios, ke de uno a otro ai mui áspero kamino de sierra i montes ke los dividen; lo primero tengo por zierto” (57b-58a).

2.2.6 Ello [muestras mínimas]. 2.2.6.1 “Ello era polvo, llovió i hizose lodo”. [K]. “Esta palavra <ello> se pone muchas vezes komo muerta, añadida para llenar la rrazón, i tiene su zierta grazia i propiedad en el hablar komún: <Kómase ello, ke después nos avendremos>; <Aia ello kamas, ke no faltará tanto>; <Ello bueno sería kaminar>; <Pardiez, ello si va a dezir verdad>. Kon estos exenplos se konozera su uso” (156b). 2.2.6.2 [Frasas] “Ello. [K] Esta palavra <ello> komienza muchas vezes ociosa i se entremete baldíamente en muchas okasionas; otras, es pronbre” (637b y ss).

2.3 Formas neutras: lo, lo tuyo, lo suyo, lo nuestro, lo vuestro; lo otro, el otro, lo tal, el tal, la tal... (cf. también 2.1.4)

2.3.3 -”Una higa ai en Rroma para el ke le dan i no toma; i otra para el ke está a la mesa i espera ke le digan ke koma; i otra para el ke tiene la moza al lado i kiere ser rrogado; [o] i otra para el ke lo tiene al lado. [K] <Lo>, kuando se pone solo, se entiende <lo otro> desonesto” (179b; 202b).

2.3.7 -”Marido de veinte años, ¡i no hazéis lo que os mando!” (526b)

2.3.8 -”Tres dukados dan por lo de nuestra ama, i quatro por la lana; {o} por el ko.. de nuestra ama” (511b)

2.3.10 -”Hazémelo i dexáme. [K] Burla de algunas entonadas ke no son para más (583a).

2.3.12 -”Demandárselo. [K] “Pedir por xustizia, o por sí mesmo. I <pedírselo a la tal>, es otra kosa, donde el lo es desonesto” (689a). Cf. 231a.

2.3.16 -” ¡Albrizias, padre, ke el kulo os veo!; o ke se os ve el kulo!; [o] ¡Albrizias, padre, ke lo vuestro os veo!” (51a).

2.3.19 -”Pidete el mozo bollos, i lo tuio el niño: al revés lo as entendido” (470a)

2.3.20 -”Pon tu kulo en conzexo: uno te dirán ke es blanco, otros ke es bermexo. [K]. Otros dizen: <pon tu aver>, o: <Pon lo tuio en konzexo>” (481b).

[Pero: "Rretozos a menudo, pronto llegan al kulo"; "Rretozos a menudo, mensaxeros son del kulo.(572a)].

- 2.3.22 -"Oxos por tierra, el otro por pierna. [K] Kontra las mesuradas ke son en lo kallado desonestas; <el otro> o <el tal>, suple peor nonbre de lo del varón" (171b).
- 2.3.24 -"Ni prometas al niño el bollo, ni al viexo el otro". [K] Por no dezir <el koñ{o}> (236a).
- 2.3.26 "Nin mandes al niño el bollo, ni al viexo el otro. [K] "(...) <El otro> se dize por su konsonante entendido en <lo otro>, <el ko..>. Otros dizen: <Ni mandes al viexo el bollo, ni al mozo el otro>" (237b).
- 2.3.27 -"¡Puterías de Antoño, tiénesme debaxo i pídesme lo otro!" (486b).
- 2.3.28 -"Más tira pelo de lo otro ke sogá de pozo. [K] Lleva disfraz" (536b). [Contrástense: "Más tira pelo de ko ke sogá de pó. [K] Disfrazado puede salir al korro".
- 2.3.30 -"Rretozaría el rrekorto si oviese otro. [K] Recorto es, posiblemente, capado".
- 2.3.31 -"Llora Ximena por la tal axena. [K] "Por la braga, pinga, o minga axena" (578a). Cf. 136a, 170a, 296a, 578a.
- 2.3.32 -"Llorava la del gaitero porke le lleva la pipa el perro, i bolví a llorar porke se la veía llevar. [K] <Pipa> por: lo dél, i por: lo suio" (578b).
- 2.4. [A caballo entre los del apartado anterior y los del siguiente]: -"Por Dios, Alonso, tiénesme debaxo i pídesme lo otro; {o} el killotro [K] <Por Dios, Alonso> es manera de xuramento, desdeñan-do" (477a).
- 2.5 Killotro. 2.5.1 -"A killotro akillotrado, nunca le falló velado. [K] Mucho prezié kuando hallé éste en boka de una dueña, dicho tan onestamente por lo ke <A virgo perdido>, i lo otro, dicho por sus propias palavras, en cuio lugar podemos dezir: <A kodo kodido>... (21b).
- 2.5.2 -"El viexo, largo killotro i mal aparexo. [O] largo lo suio..." (112b)
- 2.5.3 -"Este es killotro ke no el del otro" (151b)
- 2.5.4 -"Viene armado -[o] akillotrado- i sin blanka. Viene enhortado i sin blanka. [K] Digo <armado>, <akillotrado>, o <enhortado>, por no dezir la palavra propia peor kon ke lo dizen del ke va dispuesto i ni lleva ké dar a la ramera. Kontra los ke kieren negoziar sin gastar, i ke les hagan sus ofizios de balde, i dan mucha priesa" (520b).
- 2.6 Segmentación (metaplasmos, calambur) y cifrados (cf. 2.1.3).
- 2.6.1.1 -"¡Ai, madre ké araña, i k[é] oxones [koxones] me echa! [K] Tiene grazia en komerse la <<é>>" (30b).
- 2.6.1.2 -"¡Ai, madre, i ké araña va por akella pared tan grande, i k[é] oxones [koxones] me echa i los pies ko[n] fiudos! [kofu-dos]. [K] Para la grazia se pierde akí la <<n>> i la <<é>>" (30b).
- 2.6.2.1 "¿K avrá sido mi marido, kavrá sido? Mi marido fue a la arada, i no á venido, ¿kávra sido?. [K] La grazia está en komerse letras i xuntar partes, por <¿ké avrá sido mi marido?>, i aludir al nonbre de <kabra> por la zerkanía de las letras, i kon él llamarle kornudo, por <kabrón>; ke pareze va a dezir: <Kabra á sido mi marido, kabra á sido>. Komo el otro marido de entremés, i paziente, ke entrava kedito, para bolverse si estava okupada la muxer; sintiendo la puerta i diziendo ella: <¿Kién anda aí?>, respondía mui manso: <Io soi ke abro>, pronunziando: <Io soi kábro>, por <kabrón>, marido de kabra" (381a).
- 2.6.2.2 -"Io ke entrava, i él ke salía, su kara x[unt]ó kon la mía. [K] O trokado, komo keda en <<El>>. La grazia está en <<kara>> i <<xuntó>> i más lo fuera diziendo <<xontó>>, a lo antiguo i aldeano" (161a).
- 2.6.2.3 "El ke entrava i io ke salía, su kara x[unt]ó kon la mía. [K] Tiene su grazia en xuntar las palabras <kara> i la siguien-te, ke alude a otra kosa kolorada" (101b).
- 2.6.3 "A tu espó , muéstrale el kó, mas no del tó; {o} A tu esposo, muéstrale, mas no del todo" (24b) y -"A tu marido, muéstrale lo otro, mas no del todo. [K] Akonsé-xala ke no dé indizio de desonesta, i ke sea sekreta; i a todos, ke sean advertidos i traten kon rrekato i rresguardo" (24b). Y -"En Logró, al nezio le falta el kó; {o} En Logroño, al nezio le falta el otro" (128a)
- 2.6.6 -"Xuana, ¿en lo tuio tienes lana? -Lana i vellozino, mas no para vos, h4dzd4 [hodido] [o] mezkino" (304a).
- 2.6.7 -"Xuana, de vos hagan una gaita. -I de vos, mezkino -h4dzd4- hagan un tanborino; i luego, maxadero, hagan un pandero" (304a).
- 2.6.8 -"A k4ñ4 h4dzd4 [coño hodido] i a kabeza kebrada, nunca faltan rrogadores. [K]

Claro lo eskribió el Komendador” (22a).

2.6.9 -”A c4ñ4 h4dzd4 [koño hodido], nunka le faltó marido” (22a).

2.6.10 -”Bien te estavas en tu nido, vexodido; [o] vZx4 h4dzd4” (356b) [viejo hodido].

2.6.11 -”Kortarse los ke á menester, por hazer enoxo a su muxer; [o Kortarse] los k4npiñZr 4s...[konpañeros]. [K] “Kon la falta dellos. Kuando uno, por hazer daño a otro se le haze a sí mismo” (421b).

2.6.12 -”Marikita, no komas havas, ke eres niña i todo lo tragas. Por: <<n4tZl4 higs>>” [No te lo hagas] (526b) y -”Marikita, n4 tZ l4 higs - no te lo hagas -, ke eres niña i todo lo tragas”(527a).

2.6.14 -”Rreniego del nezio ke se echa -[o] h4dZ [hode]- kon la muxer del kuerdo” (570a).

2.6.15 “A ruin ofizial, kekiera le enbaraza; o los pelos le estorvan. [K] <Ofizial>, por hazedor de lo otro” (28a) .

2.6.16 “Al mal tirador, las plumas le estorvan. [K] Akí va onesto: <plumas> por pelos; tirador por: <haze-dor> i éste por su consonante” (46b) y -”Al mal hazedor, los pelos le estorvan. [K] <Hazedor> en lugar de su peor consonante” (46b).

### 2.7 Ambigüedad: alegoría, alusiones, juegos conceptuosos, equívocos (dilogías).

2.7.1 -”Agora sí ke estaréis kontento, ke tenéis dos fuera i uno dentro. [K] Finxen ke son palavras de viuda aldeana en su lamento i duelo, dichas al kura ke avia enterrado dos maridos fuera, en el zementerio, i agora enterrava el terzo dentro, en la iglesia. Tiene grazia i malizia en la ambigüedad i alusión a otra kosa” (64b).

### 2.8 Fraseología. Alusiones certeras, veladas y/o vedadas.: “Atravesar el basto. Atravesarse el basto. Por: aver kópula entre onbre i muxer o aver otro puesto inpedimento” (613a) [Frases con hacer: 758 y ss]: -”Hazerse de hoto. Hiziéronse de hoto. [K] Propiamente es: kuando onbre i muxer se konzertaron, o por palavras o por señas, para tal ora o noche i también se dirá de otros kuentos y kosas” (760a); “Hazer plaza. [K] Descubrir las partes vergonzo-sas; de ahí: <enplazar> a los ke las ven. I por: mostrar algo pública-mente. I por: apartar la xente” (762b); -”Hazer tienda. [K] “Deskubrir partes desonestas. Lo ke: <Hazer plaza>, <enplazar>” (762b).

## 3. ENSAYO DE CONCLUSIONES: QUÉ SE DICE, CÓMO SE DICE Y QUÉ SE CALLA

3.1 La complejidad de los hechos lingüísticos todos resulta en la subclase de los deícticos-referenciales especialmente generosa: los sentidos desarrollados no son fácilmente reducibles a un número finito de reglas precisas; los contenidos semánticos de determinados verbos posibilitan presuponer algo sobre qué sabemos y/o damos por sentado, aceptado, admitido, compartido; en qué o de qué somos cómplices y hasta qué grado. Lo consabido, aceptado socialmente o rechazado, funciona siempre: con la forma ello, por ejemplo, se juega, se la exprime y se le saca buen rendimiento. Subyacen y se activan creencias, actitudes y comportamientos: el neutro posiblemente sea algo oscuro, quizás innoble, negación del rasgo semántico de género natural, animado /vs/ no-animado, específico y privativo del nombre; la forma neutra lo no-marcada (nominativo latino ILLUD) /vs/ el resto de las formas del paradigma de los relativos (Arte) le, les, los, las (2.2.1, 2.2.3, 2.2.6); la doctrina resulta así coherente y equilibrada. No se trata ni sola ni preferentemente de alusiones socarronas, intencionadamente maliciosas, festivas, divertidas, con mayor o menor dosis de ingenio y agudeza, modera-ción, vergüenza o desvergüenza; es algo diferen-te: maneras de decir en las que importa más que lo que se dice el cómo se dice, además de quién lo dice y a quién, dónde y cuándo lo dice. Callar, encubrir o enmascarar el nombre expresa más de lo que dice: eficacia del no nombrar.

3.2 Es fácil multiplicar los ejemplos; interpretarlos debida-mente es harina de otro costal. Reitera-ciones y variaciones abundan; como las sinonimias totales no existen, significan de modo distinto (contrástense 2.6.2.2 y 2.6.2.3 y verifíquese en 2.3.19, 2.3.25, 2.3.26, 2.3.28): en cada lu-gar lo dicen a su manera. La intuición y agudeza de los observa-dores comunes del hecho humana-mente diferencial (el lenguaje y las LNH) suele no coincidir y sí diverger de la doctrina de los gramáticos y demás curiosos y estudio-sos de las pautas, nor-mas y reglas que rigen y gobiernan su funciona-miento: cada cual usa a su manera, según sus capacidades, tales leyes, pautas y normas de uso. Desconocer el qué, el dequé, el porqué y el paraqué y limitarse a acomodar el cómo no parece suficiente para enseñar con

- garantía de acierto y eficacia.
- 3.3 Nada es nunca meramente expletivo: son usos más frecuentes del registro oral, “el habar común”, en que se desarrollan sentidos o valores más o menos expresivos: juegos de ambigüedad diversos con los que se crean (hallan) y desarrollan valores o sentidos renovados a lo largo del proceso de significación en el que, además, se acomodan, añaden y adhieren datos pragmáticos, diversos y variados según los entornos. Procedimientos anfibológicos que se pueden contrastar en múltiples ejemplos y que posibilitan diversas interpretaciones (300a, 367b, 399a); unos más desarrollados y completos (2.2.3), minuciosos e ilustrativos sin desperdicio alguno; el juego conceptuoso y equívoco no puede resultar más malicioso y aun modélicamente malintencionado en 2.4.1. La falta de desarrollo contextual acentúa la ambigüedad en 3.3.29 “Rrato por rrato, más sabe ke sopas de pato. [K] Será: <lo otro>” (el editor remite a la frecuencia de usos de lo otro) en 2.3.30 y “juegos de adivinanzas”: “En el invierno, kon el frío, téngolo enkoxido; en el verano, kon la calor, tan largo se me pon. Es: la masa del pan” (122a) y contraste de formas verbales: “Ana, o me lo da, o me lo manda. [K] Hablando de presente, alaba ser sokorrida una persona, ke sokorre dando luego lo ke tiene pronto, o ofreziedo dar después. En imperativo, prokura el ke demanda asegurar ke le den” (52b). Todo cambia, todo varía, pero no poco queda (es ley de vida; ¿por qué no de muerte?). Siempre hubo hiper o ultra-correcciones y nunca faltarán eufemismos. No todo fue como ahora: “Echar un polvillo” coincide en parte con “Echar una kana” (635b), pero ¿es sólo inocente y curioso “Echar las kabras. [K] Esto es: a kién <kabrá> de los dos pagar lo ke an perdido al xuego kontra otros dos” (636a)?
- 3.4 En su contenido, amplio y heterogéneo, abundan cuentecillos, anécdotas, chascarrillos con moraleja, guasa y burla, que en juegos maliciosamente intencionados, advierten, avisan, amonestan “kontra” malcasadas generosas, infieles y deshonestas, con maridos cornudos consentidos, paciente o no (Labrador 1999) y en los que el antagonista es un cura, figuras prototípicas tratadas con retranca y marrulletería (2.6.2.1): “¡Ai, ké trabaxo, vezina: el zieruo muda el penacho kada año, i vuestro marido kada día! [K] “Motéxala de desonesta: ke ponía muchos cuernos al marido” (30a); “Marido, buská otra renta, ke kuesta mui kara la kornamen-ta” (2.6.12 y 2.6.13); “A la mala kasada, déla Dios plazer, ke la bien kasada no lo á menester” (7b), aunque hay necios que se los ponen a los cuerdos (2.6.14) y sordos que no oyen: “<Pasito, señor, ke soi donzella.> I él era sordo i dava en ella” (460b); burlas de Maruxas y Marikitas (2.6.12): “Mariki-ta, ¿cómo te tokas? -A la fé, madre, como las otras” (527a); “Marikita, maxemos un axo, tú kara arriba, io kara abaxo” (527a).
- 3.5 Son formas de decir, cuya calidad y capacidad comunicativa las hacen idóneas para comprobar en la práctica que, en la enseñanza del E/LEE sigue siendo válido que si se conoce y maneja bien la gramática general, común a todas las lenguas, se está en camino adecuado para progresar con acierto y eficacia, si bien hay que irlo desbrozando todo (lengua y cultura, no se olvide) paso a paso, conforme a la experiencia y saber de cada uno. Los juegos ambiguos pueden servir como pauta docente idónea para desarrollar habilidades y destrezaslo: 2.7.2 - “Kuando el odre está mal lavado, enbásale demediado; o enbasalde demediado. [K] Pareze ke dize dos kosas: la una, ke la mitad dél se llene; la otra, ke el vino ke en él se echare sea mediano, no lo mui bueno. En la alegoría el rrefrán es mui elegante, i enseña al maestro ke no karge mucho el inxenio tierno o rruído, i al Prínzipe ke dé los kargos según la kapazität de los onbres” (439b). Corr. no desatendió nunca al colectivo al que pertenecía (culto, universitario): recibe, acepta y cuenta con la formación humana y con la cultura del grupo; que no falten nunca maestros egregios, en su sentido etimológico: el que se sale del rebaño.
- 3.6 Estas meras muestrillas, si no convencen, quizás inquieten a quienes, por intereses o carencias no siempre imputables a ellos, siguen pensando que nada o casi nada se había aportado antes de las teorías foráneas de mayor vigencia hoy. Es preciso un poquito de saber, conocimiento y habilidad para desentrañar, entender y transcribir todo cuanto Corr. dice y sugiere: su complejo y rico (por rigurosamente matizado) contenido doctrinal; sus teorías gramaticales fundadas en el uso y, como él mismo admite, “abusos”, sin olvidar sus dudas, vacilaciones e inseguridades. Las capacidades cognitivas de la mente humana, las descritas y las que no se han descrito aún, admiten toda clase de transculturalidad. Cada uno capta, de acuerdo con ellas, mayor o menor parte de la realidad. En textos transliterados, éstos y cualesquiera otros, la mesa está servida: todos, cada quien a su modo y manera, podemos arrimarnos, sentarnos y participar de las viandas ofrecidas, presentadas a cara

descubierta o enmascaradas, mas no se olvide que la máscara encubre pero no oculta, sino que acentúa lo encubierto. Cuando se logra hallar la forma de expresión propia y eficaz, el acierto no está lejano. Se quedó corto Paul Valéry en su tan reiterada afirmación de que “la poesía es, en realidad, nombrar las cosas, crearlas de nuevo”; lo es la lengua en su totalidad: se re-crea, se re-inventa a sí misma en cada acto de hablar para designar tanto referentes inmediatos como hechos alejados, incluso de cuando no estaban hallados (inventados) aún la esencia y ser nacionales. La lengua es la más democrática de todas las ofertas sociales; a ella podemos acceder todos sin menoscabo de nadie ni merma de sus tesoros.

- 3.7 En casos, como es éste, en que la transmisión y recepción de autor y obra no han sido todo lo adecuadas y eficaces que se merecen y fuera de desear, pueden operar mecanismos de uso perversos en sí mismos o pervertidos intencionadamente (si, por ejemplo, se centran más en la persona del autor que en la obra en sí misma): terminan actuando en sentido desviado o contrario al que se ideó inicialmente; diversos agentes intoxican lo que aparentemente pretenden defender. Cuanto se fundamenta en las capacidades cognitivas del ser humano es transmisible y descifrable. Como cada quien es cada quien, viene como anillo al dedo, que no “Komo pedrada en oxo de fraile” (435b), para cerrar esta tarea el refrán siguiente: “Ombres ai de ombres. Maestros [ai] de maestros. Rreies [ai] de Rreies. Libros [ai] de libros. [K] Frase es ésta de las más peregrinas ke tiene la lengua kastellana, i así la rrepto i pongo tantos i tantos exenplos porke se dize en todas las kosas, i se pudiera poner de todas; i kiere dezir kosa mui diferente de lo ke suena, kon estas dos partes <ai de> koxidax en medio de un mesmo nombre rrepetido, i es: ke una kosa es diferente de otra, i más aventaxada del mesmo xénero; komo <ombres ai de ombres> kiere dezir ke unos ombres son más aventaxados, i en esto diferentes de otros ombres; i así en las más kosas. También sinifika <multitud>: <Avía libros de libros>; <Avía kargas de kargas>; <Avía xente de xente>” (643a).

## BIBLIOGRAFÍA

- Correas, G. (1954): *Arte de la Lengua Española Castellana*. Ed. Emilio Alarcos García. Madrid, CSIC Anejo LVI de la RFE.
- Correas, G. (1967) (1627): *Vocabulario de Refranes y frases proverbiales*. Ed. L. Combet. Bordeaux, Péret et Fils Eds. [Corr.]
- Correas, G. (1984): *El Arte Kastellana*. Ed. M. Taboada. Santiago de Compostela, Universidad.
- Correas, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Ed. de Louis Combet (1964). Revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Madrid, Cátedra.
- Covarrubias, S. (1993; 1611): *Tesoro de la lengua española o castellana*. Ed. de Martín de Riquer. Barcelona, Alta Fulla [Cov.].
- Labrador, T. (1988): «En torno al género de los nombres»: *Letras de Deusto*. Bilbao. Núm. 42. 21-54.
- Labrador, T. (1992a): «Proverbios, refranes y experiencia de lengua»: *Actas II Congreso Internacional de Historia de la Lengua*. Sevilla 1990. Madrid Pabellón de España 1. 105-1119.
- Labrador, T. (1992b): «Los denominados pronombres personales (sobre la coherencia y cohesión del discurso)»: *Principios y experiencias en la enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Actas I Congreso Profesionales de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la CEE. Ed. C.L. Ayala y C. Martín Daza. Alcalá de Henares, Fugaz Ediciones. 247-270.
- Labrador, T. (1996): «Normas de uso y uso de las normas»: *El español lengua Internacional (1492-1992)*. I Congreso Internacional AILA-AESLA. Granada 1992. Ed. F. Gutiérrez Díez. Murcia, AESLA. 319-327
- Labrador, T. (1999): «Tradición, renovación y normas de uso léxico»: *Congreso Internacional de Semántica. Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*. Universidad de La Laguna 1997. Ed. M. Martínez Fernández et Alii. Madrid, Universidad Complutense. Vol. I. 585-599.
- Labrador, T. (2000): «Datos léxicos y gramaticales en tratados y diccionarios: la categoría de género (S. de Covarrubias, G. Correas y Diccionarios Académicos)»: *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamiquiz*. Ed. VV.AA. Madrid, Arco Libros. 522-539
- Labrador, T. (1991- 2003): *Aportaciones a sucesivos Congresos de ASELE: III Málaga 1991, ed.*

- 1993; Santander 1993. IV  
Madrid 1993, ed. 1994; VI 1995 León, ed. 1996; Valencia 2002; Burgos 2003
- Labrador, T. (2003): «Módulos fraseológicos: de busilis a buyines»: VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Leipzig (Alemania). Octubre 2003. En prensa .
- Labrador, T. (2004): «Actos de cortesía negativa: de juramentos, votos y blasfemias»: Káñina. Revista de Artes y Letras. Universidad de Costa Rica. Vol. XXXVIII, núm. 2 de 2004. En prensa.
- Pérez Galdós, B. (1981): Míau. Madrid, Editorial Hernando.
- Real Academia Española (1726-1739). Ed. fac. (1984.): Diccionario de Autoridades. Madrid, Gredos. [Aut.]
- Real Academia Española (2001): Diccionario de la lengua Española [DRAE].